

El Pez y la Flecha. Revista de Investigaciones Literarias,
Universidad Veracruzana,
Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias, ISSN: 2954-3843.
Vol. 3, núm. 5, enero-abril 2023, pp. 7-8.
DOI: <https://doi.org/10.25009/pyfril.v3i5.89>

Nota editorial

En este número 5, primero del volumen III (enero-abril de 2023), de *El Pez y la Flecha. Revista de Investigaciones Literarias* ponemos en manos del lector contribuciones de filiación crítica varia, donde es posible, sin embargo, observar el predominio de la tradición lingüístico-filológica, el análisis textual fundamentado en asuntos semánticos y estilísticos, semio-narratológicos y hermenéuticos que nos invitan, a un tiempo, a mirar con otros prismas las implicaciones culturales actuales de los clásicos, a explorar con visiones actuales problemas tan añejos como el de la violencia contra el género femenino o a reinterpretar la reescritura del mito dentro y fuera de la interdiscursividad religiosa y estética. Son los textos de Alejandro Loeza Zaldívar: “Paratextos del *Quijote*: el caso de un acervo yucateco”; Ana Torres: “*Bananos y hombres*: Carmen Lyra y la influencia aprista y mariateguista”; Luis Antonio Mendoza Vega: “Intertextualidad e hipertextualidad en “Beso para la mujer de Lot” de Carlos Martínez Rivas” y Roxana Ivette Zermeño Rivas: “Jorge Ibarguengoitia y *Las muertas*: relaciones genéricas y estilísticas” los que navegan por estas aguas teórico-metodológicas para en conjunto dar forma a nuestra sección *Flecha*.

La sección *Redes*, por su parte, conforma un núcleo con dos actividades inseparables: la traducción y la edición. Salta a la vista



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial 2.5 México.

el espíritu comparatista, además del filológico, que guía a los autores durante el proceso de lectura que va de un texto a otro, de su cotejo, de la identificación de sus variantes, de sus imprecisiones, de sus aciertos, del cuidado de la palabra ajena. Es de subrayar el acercamiento histórico-cultural que implica la “hechura” tanto de una traducción como de una edición, pues es allí donde sería posible identificar las razones de decidir una expresión y no otra, fijar esta versión y no aquella otra. Quien traduce, al mismo tiempo, edita; quien edita, traduce. Traducir y editar es, en muchas formas, crear, pues ambos, traductor y editor, son fieles al texto, pero están conscientes que la interpretación se cuele casi inadvertida o abiertamente, según los requerimientos de la obra o los intereses de editoriales. El lugar de estos investigadores es el intersticio, y desde allí observan cómo van conformándose los vasos comunicantes que dan origen a las redes de sentido artístico, político, ideológico, estético. De este talante son las aportaciones de Ricardo Brito Ramos: “Casiodoro de Reina: traductor de la primera *Biblia* completa en español”; Carlos Navarro González: “Desterritorializar textos. Traducción y conformación de identidades culturales”; Rafael Mondragón Velázquez: “Las dos manos de Liliana. Reflexiones sobre una poética del pensar”.

Finalmente, la sección *Cardumen*, recomienda la lectura de tres títulos publicados recientemente entre 2021 y 2022. Nuestras reseñistas Víctor Gálvez Peralta, María del Pilar Ortiz Lovillo y Jared Adonai López Soto comentan, respectivamente: *Reyes vanguardista. Técnica y fantasía*; *Historia intelectual y traducción* y *Minucias. Manera de decir cómo se vive la frontera*.

El Pez y la Flecha
Universidad Veracruzana, México
elpezylaflecha@uv.mx